

IL SUM

Forc' four la neif à già sipilît la cjera
bor suturnu di Hiroshima.

Forc' al è già stât il sclop
e nô j sin la memoria di nô, l'ultima
prima da sparî tal silos universâl.
E tu, lotadora indurmindida, j tu sumiei.

Sul punt di Sydney il vint
'a ti âlcia i cjavei nêris scjampâs ai fermos.
Onda! 'a ti clama lui
Mari 'a ti clâmin in fîs soravissûs.
A' pàssin lents i bastimíns, sunant
a' cjâpin il larc, a' son già sparîs.
A' passa ta l'aga fonda tô mari pinsirôsa
«Mari, unmò viva a' mi àn mitût fra i muars!»
Ridint j tu segni lajù tra li' cjasi' dal quart
la fignestra di cjasà vissin al Macel Cumunâl
'dulà i becjers a' regàlin retàis di cjâr
ai canàis taliàns grecos spagnoi.
Da chê fignestra il punt
al è un soul varc, un svual...

La buera 'a na ti svea. Denant di te
mé Rigjna 'a ferma la sô corsa. 'A cola.

IDA VALLERUGO (n. nel 1946)

linguaggio di Meduno

IL SOGNO

Forse fuori la neve ha già sepolto la terra,
borgo cupo di Hiroshima.
Forse già c'è stato lo schianto,
e noi siamo il ricordo di noi, l'ultimo
prima di scomparire nel silo universale.
E tu, lottatrice addormentata, stai sognando.

Sul ponte di Sydney il vento
ti alza i capelli neri sfuggiti alle forcine.
«Onda!» lui ti chiama;
«madre!» ti chiamano i figli superstiti.
Passano lente le navi; sonando
prendono il largo, e già sono sparite.
Passa nell'acqua fonda tua madre assorta:
"Madre! mi hanno messa ancor viva tra i morti!".
Sorridente additi laggiù tra le case del porto
la finestra di casa presso il mattatoio,
dove i beccai regalano ritagli di carne
ai ragazzi italiani, greci, spagnoli.
Da quella finestra il ponte
è un solo salto, un volo...

Il vento non ti desta. Davanti a te,
mia Regina, arresta la sua corsa. Cade.

(traduzione di W. Belardi)